

# ／ Aprendemos Juntos ／ Taller de Japonés y Alfabetización ともにまなぶ 識字・日本語教室

En la Prefectura de Osaka, hay aprox. 200 talleres de japonés y alfabetización. En dicho taller los extranjeros residentes en Japón y las personas que no tuvieron la oportunidad de aprender la lectura y escritura se reúnen y no solo aprenden el japonés sino también se profundizan en el intercambio cultural.

大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけでなく文化の交流も深めています。

“El taller de japonés y alfabetización” no es solo un lugar para aprender la lectura y escritura. También es un “espacio” donde se puede disfrutar de la conexión con varias personas, a charlar y a consultar sobre los asuntos cotidianos.

「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人とのつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする“居場所”です。

Para mayor detalles busque en “Osaka prefecture shikiji nihongo”

詳しくは



## Materiales para aprender idioma japonés 日本語学習教材の紹介

Nivel básico  
初級

Escuchar, Repetir,  
y Hablar  
きいて まねして はなして



Es un material donde aprendemos el japonés por “Escuchar, Repetir, y Hablar” a través de ilustraciones.

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

Intermedio  
中級

Hablar, Escribir y  
Comunicarnos  
sobre Ud. y yo  
話して 書いて 伝え合う  
私のこと・あなたのこと



En este material vamos a aprender cómo comunicarnos mejor, a través de los ejercicios de “Escuchar, Hablar, Leer y Escribir” sobre sus propias experiencias, situaciones, comentarios y opiniones de temas cotidianos.

身近な話題に対する自分の経験や状況、感想や意見を「聞く、話す、読む、書く」活動を通して、相手にわかりやすく伝え合うことをめざすための教材です。



Para bajar los materiales  
教材の  
ダウンロードは  
こちら

Sobre los libros  
con ilustraciones  
紹介した絵本について

Los libros presentados en este folleto están disponibles en la Biblioteca Central de la Prefectura de Osaka.  
このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。



Guía de Usuario  
de Biblioteca  
(en japonés fácil)  
図書館利用案内  
(やさしいにほんご)

Para más informaciones  
他の情報について

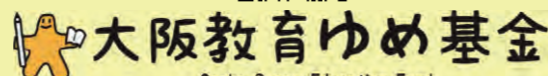
Ingrese a la página web “iDisfrutemos la lectura en multilingüe!”  
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」のホームページをご覧ください。



“iDisfrutemos la lectura  
en multilingüe!”  
「いろいろなことばで、  
どくしょをたのしもう！」



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課  
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目  
電話: 06-6944-9372 / FAX: 06-6944-6902  
メール: shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



Osaka Dream Education Fund  
このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。

令和6年3月発行

スペイン語

# Primeros libros ilustrados para disfrutar con sus niños

y puedan experimentar la riqueza de las diferentes culturas.

こどもと楽しむ はじめての絵本  
—ゆたかな文化とふれあうために—

Desde los 0~3 años de edad, es necesario ofrecerles una serie de juegos. Hablarles, tener contacto físico a través de los juguetes y también conversarles viendo los libros ilustrados. Por cierto que nos gustaría que los niños con entorno multicultural, entraran en contacto con dichas lenguas y culturas. Los libros que presentamos aquí y las explicaciones, son una mera referencia. Disfrute usted el tiempo con sus niños a través de estos libros.

0~3歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要です。声をかけて、からだにふれて、いっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、それらの文化やことばにふれてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本をなかだちにして、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



おともやすお絵 わたなべしげお作「くまたくんのおるすばん」あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo  
OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.



# ¡Disfrutemos juntos de los libros ilustrados!

いっしょに絵本を楽しもう!



A : Autor  
I : Ilustrador

## Libros ilustrados japoneses 日本の絵本

### Todos hacemos caca

A : Taro Gomi  
Blackie Little Books

みんなうち  
作：五味太郎  
福音館書店

Las personas, los animales, todos hacemos caca.

ひとも どうぶつも みんな うんちを します。



### El paseo del elefante

A+I : Hirotaka Nakano  
Lata de Sal Editorial

ぞうくんのさんぼ  
作・絵：なかのひろたか  
福音館書店

Cuando el elefante salió de paseo, se encontró con el hipopótamo, con el cocodrilo y la tortuga.

ぞうくんが、さんぼを していると、かばくんや わにくんや かめくんに であいます。



## Historias おはなし

### Matías dibuja el sol

A : Rocío Martínez  
Ediciones Ekaré

マティアス  
おひさまの えをかく  
\*未訳

El dibujo del sol que hizo Matías, pero, por qué será que todos admiran otros dibujos y no el que a Matías le gusta!

マティアスが かいた おひさまの え。でも みんなはなぜか、マティアスが きにいったのとは ちがう えをほめます。



### ¿Dónde está Tomás?

A : Micaela Chirif  
T : Leire Salaberria  
Ediciones Ekaré

トマスは どこ?  
\*未訳

Jugando al escondite que le encanta a Tomás, se desarrolla el mundo de su imaginación.

だいすきな かくれんぼを しながら、トマスのくそうの せかいが ひろがります。



## Animales どうぶつ

### Miau

A : Antonio Rubio  
I : Oscar Villan  
Kalandraka Editora

ミャウ (ニャーオ)  
\*未訳

El gato dice [miau, miau], ¿y cómo lo hace el gallo? Libro ilustrado con las voces de diferentes animales.

ネコは「ミャウミャウ」、じゃあ ニワトリは? いろんな どうぶつたちの なぎごえの えほん。



### ¿Quién soy?

#### Crías de animales América

A : Tándem Seceda  
I : Ester García  
Kalandraka Editora

わたしはだあれ?  
どうぶつの こどもたち アメリカ  
\*未訳

Animales que viven en el Continente Americano. Presentación planteada en forma de adivinanzas.

アメリカたいりくにくに すむ どうぶつたちが、なぜなぞのかたちで しょうかいされています。



## Vida せいかつ 生活

### Hola, mañana

A : Mar Benegas  
I : Neus Caamaño  
A Buen Paso

おはよう あさくん  
\*未訳

Un día normal de un bebé desde que se despierta por la mañana hasta que se acuesta, contado en el saludo que hace a varias cosas.

あさ おきてから ねるまでの あかちゃんの 1にちを、いろんな ものへの あいさつで つづります。



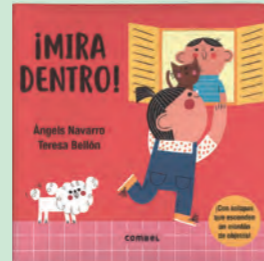
### ¡Mira dentro!

A : Angels Navarro  
I : Teresa Bellon  
Combel Editorial

なかを みてごらん!  
\*未訳

Si abres el armario, el coche... ¿Qué hay dentro? Bonitas ilustraciones que te ayudarán a recordar las cosas de tu alrededor.

タンス、くるま... あげると なにが はいってる? たのしいイラストで、みのまわりの ものの なまえをおぼえられます。



## Palabras ことば

### Diez gusanitos duermen

A : Marta Comín Pérez  
A buen paso

10びきの イモムシが ねむってる  
\*未訳

¿Qué estarán soñando los gusanitos? Busquemos a los lindos gusanitos de los 10 colores.

イモムシたちは どんな ゆめを みているのかな? 10のいろの かわいいイモムシを さがしてみましょう。



### Juego de letras

A : Antonio Rubio  
Oscar Villan  
Kalandraka Catalunya

もじで あそぼう  
\*未訳

El alfabeto en español de la A a la Z, ¿A qué se parece cada letra?

スペインごの アルファベット、AからZまで、なにのかたちに にているかな?



## ¿Por qué leerles un libro ilustrado en lengua materna? どうして母語の絵本を読むの?

Las raíces culturales de los padres, son también las raíces de los niños. Al hablarles y leer los libros en lengua materna, se profundizan los lazos con los padres, es más, esto ayuda a construir la base de sus habilidades cognitivas y de pensamiento. Gracias a ello podrán sentirse orgullosos de sus raíces y desarrollar su autoestima. Se considera un derecho fundamental del niño estar en contacto con su lengua materna o su lengua heredada.

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本を読むことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊心を育てることもなります。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

## ¿Cuándo empezar a disfrutar juntos de los libros ilustrados? いっしょに絵本を楽しめるのはいつから?

Poco a poco luego de cumplir los 4 meses de nacido.

Conversemos mostrándole los libros.

生後4ヶ月位から少しずつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

## ¿Qué tipo de libros ilustrados debemos elegir? どんな絵本をえらんだらいいの?

### 1. Aquellos de objetos y eventos que les son familiares.

子どもに身近なものやできごと

Animales, vehículos, actividades familiares como comer, dormir, salir de compras, pasear y otros hechos en la vida diaria, los cuales conoce y disfruta de los mismos.

どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かimotoやさんぼ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。

### 2. Imágenes y palabras

絵とことば

Las imágenes, deberán ser desde un ángulo familiar al que se lee, que se vea y entienda toda. Lo importante de las palabras es que el niño pueda disfrutar del ritmo y sonido en lengua materna. La combinación de imágenes y palabras amplía la imaginación del niño y le anima a pasar las páginas, con lo cual puede disfrutar del libro ilustrado las veces que sea.

絵は、子どもが見られた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しめることが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

### 3. En cuanto al tamaño 大きさなど

Deberán ser libros fáciles de manejar en cuanto al peso y tamaño, fácil de pasar las páginas de esquinas redondeadas, factor necesario a tener en cuenta al momento de elegir un libro. 子どもが扱いやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなども本をえらぶ要素になります。

### Preguntas más frecuentes よくある質問

#### 1. Mi niño no responde, no reacciona...

読んでも反応がないのですが...

Es natural que a veces no reaccionen inmediatamente. Pareciera que no escuchan, pero disfrutan del sonido de las palabras y sienten el interés hacia ellos.

すぐに反応がない時もあります。聞いていないようでも、読んでくれる人のことばの響きや自分への関心を楽しんでいます。

#### 2. Los niños se llevan los libros a la boca y rompen las páginas

本を口に入れたり、ビリビリやぶったりします。 Aprenderán gradualmente el uso de los libros viendo cómo lo hacen los adultos, y luego serán capaces de manejarlo como debe ser de acuerdo a su edad. Enséñeles con cariño que no deben llevarse los libros a la boca ni romperlos.

大人の本の持ち方を見習って、だんだん本らしく扱えるようになります。子どもの様子に合わせて、口に入れたりやぶったりしてはいけないことを優しく教えましょう。

#### 3. Cómo leerles los libros

どうやって読んだらよいかわかりません。

Si usted siente "placer, alegría" al momento de leer, los niños lo sentirán igual. No es necesario leerles perfectamente palabra por palabra, míreles la reacción y a través de las ilustraciones, hableles bastante a sus niños.

読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくて、と気にする必要ありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだちにして、子どもとたくさんお話をしてください。

#### 4. ¿Cuál es la diferencia entre el Smartphone o la televisión y los libros?

スマホやテレビとの違いは?

Los libros ilustrados están hechos para la comunicación entre el adulto que lee y el niño que escucha. ¡Verles cómo reaccionan y leerles a su ritmo, es un verdadero placer!

El tono de la voz que lee, la manera en que pasa las páginas es también una forma de comunicación entre usted y su niño. 絵本は、読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、対面ならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。